

КОММУНИКАТИВНАЯ АКТУАЛЬНОСТЬ АНГЛИЦИЗМОВ В ПОВСЕДНЕВНОМ ОБЩЕНИИ

Чернова Нина Михайловна

Старший преподаватель, Нижегородский
государственный инженерно-экономический
университет

ninachernova090359@yandex.ru

Бородавко Елена Ивановна

Нижегородский государственный инженерно-
экономический университет
lenochka-shimina@yandex.ru

THE COMMUNICATIVE RELEVANCE OF ANGLICISMS IN EVERYDAY COMMUNICATION

**N. Chernova
E. Borodavko**

Summary: The vocabulary of any language is constantly enriched. A lot of words have taken root in the Russian language, we actively use them in everyday communication. At present, the process of foreign borrowing, especially Anglicisms, has become more active. The purpose of our article is to summarize the results of research on the use of Anglicisms in everyday communication among various age groups of the population of a small rural district center.

Keywords: anglicisms, foreign borrowings, research, history of borrowings, communicative relevance, various age groups.

Аннотация: Словарный запас любого языка постоянно обогащается. Очень много слов прижилось в русском языке, мы их активно используем в повседневном общении. В настоящее время более активизировался процесс иностранных заимствований, особенно англицизмов. Цель нашей статьи – подвести итоги исследования по использованию англицизмов в повседневном общении среди различных возрастных групп населения небольшого сельского районного центра.

Ключевые слова: англицизмы, иностранные заимствования, исследование, история заимствований, коммуникативная актуальность, различные возрастные группы.

Методы

Исследование коммуникативной актуальности использования англицизмов среди населения разных возрастных групп методом анкетирования.

В одной из статей нами анализировались причины использования иностранных слов в повседневном общении студентами нашего учебного заведения. В связи с этим был проведён небольшой социологический опрос по данной теме среди населения посёлка.

Вывод

Мир меняется, и мы меняемся вместе с ним. Не будем опасаться того, что русский язык исчезает с появлением в нем заимствованных слов. Это неверно. Ни одна волна заимствований – ни французская, ни немецкая, ни английская – не привела к деградации русского языка. Напротив – способствовала его развитию.

Цель и методы исследования

Цель нашей статьи – подвести итоги исследования по использованию англицизмов в повседневном общении среди различных возрастных групп населения небольшого сельского районного центра. Метод – проведение анкетирования на территории районного центра.

Многие считают, что иностранные заимствования (слова из иностранных языков) в своём общении чаще использует молодёжь, т.е. население в возрасте от 15 лет до 35.

Верно ли это утверждение?

«История» иностранных заимствований в русском языке насчитывает много веков.

В разные эпохи в исконный язык (русский) проникали слова из других языков: родственных славянских, греческого, латинского, скандинавских языков. Этот процесс можно отнести к VI-VII векам.

Соседство с финно-угорскими народами, хазарами, половцами, печенегами, монголо-татарское иго привело к появлению в русском языке многих слов, отражающих кочевой быт. Непреложный факт: иностранные слова, в частности английские, в русский язык приходили и успешно приживались с глубокой древности. В наши дни сложно поверить, но слова «князь», «шлем», «кровать», «лошадь», «плита» – когда-то тоже были иностранными.

Что по сути означает слово «заимствовать» - в толковом словаре следующее объяснение – «взять, перенять, усвоить». Заимствованные слова – это слова из другого языка, которые мы переняли. Это закономерный процесс, насчитывающий не одно столетие. Таким образом,

бытующее мнение о приверженности к использованию иностранных слов именно молодёжью неверно. В современных условиях – стремительное развитие IT-технологий, Интернет, телевидение и т.д. иностранные термины, определения, фразы прочно вошли в наше общение.

Результаты и их обсуждение.

Самое большое количество заимствований утвердилось в русском языке из английского языка. Ещё со времён Петра I большое значение стало уделяться изучению этого языка. И уже в XVIII веке в русский язык прочно вошло много английских слов. Эти слова в дальнейшем получили название «англицизмы», т.е. слова, фразы, обороты речи, пришедшие из английского языка. С развитием капиталистического производства, индустриальной революцией, колониальной политики, в основном в Англии, развитием торговых связей и превращением Великобритании в Морскую державу, утвердилась роль английского языка как языка международного общения. Из языка дипломатов, деловых людей он (английский язык) стал средством повседневного общения для большей части населения Земного шара и устойчиво вошёл в обиход языков практически всех народов нашей планеты. В XVIII- XIX веках в результате международных, торговых и экономических отношений между Россией и Европейскими странами, англицизмы начали проникать в русский язык; интенсивность этого процесса возросла в конце XX начале XXI века. Англицизмы, а если быть точнее – их тематика, отличается от периода до периода. Во времена Петра I это была военная лексика и морская терминология, кораблестроение. Примерно с 70-х годов XIX века и в начале XX века в русский язык вошло большое количество англицизмов сферы науки и техники. Это было обусловлено западно-европейским научно-техническим развитием, в котором главную роль играла Великобритания. В отмеченный период времени эту новую лексику в основном использовали инженеры, преподаватели технических учебных заведений; специалисты, имеющие отношение к производству, транспорту, средствам связи, строительству, промышленному оборудованию; т.е. она (эта лексика) не использовалась в общении среди широкого круга населения.

Словарный запас любого языка постоянно обогащается. Включая радио или телеприёмник мы можем услышать, например, «Саммит лидеров стран Большой Семёрки»; «Для получения пышного теста следует воспользоваться блендером»; «Рассмотрим проблемы социализации детей дошкольного возраста» и т.д. В сфере политики мы уже привыкли к новым понятиям – парламент, инаугурация, консенсус, спикер. Иноязычные термины стали господствующими в самых передовых отраслях науки и техники – компьютер, дисплей, плеер; а также в финансово - коммерческой деятельности – бартер, инве-

стиция, конверсия, спонсор, холдинг, трансферт, лизинг. В культурную сферу вторглись бестселлеры, вестерны, триллеры, хиты, блокбастеры. [1]. Быстро меняется бытовая речь с использованием нерусских названий – сникерс, твикс, гамбургер, спрайт, тример, блендер, миксер, стейк и т.д. Обычную лужайку мы называем «газон»; траву на ней (лужайке) косим газонокосилкой или триммером, а не косой или лютовкой. В 90 – е годы прошлого столетия в русский язык широким потоком полились иностранные слова, особенно англо-американская лексика. В процесс использования модных иностранных слов, казалось, подключились все: от известных политиков, телеведущих, депутатов и т.д. до сельских мелких предпринимателей и жителей отдалённой от столицы глубинки. В населённых пунктах с количеством жителей чуть менее тысячи человек появились «мини-маркеты», «супер-маркеты»; в районных центрах обозначились «отели», «сауны»; вместо «парикмахерских» возникли или «салоны барберс», а часто общее название – «барбершоп». Английские слова *hairdressing* – женская парикмахерская и *barber`s* – мужская парикмахерская, с разными значениями, в подобных случаях не рассматривались. В сельской местности на вопрос «Чем сегодня занималась?», часто услышим «Шопинг делала.»! Причём в подобном случае обмен репликами далеко не молодыми особами! Увлечение англицизмами стало своеобразной модой среди различных слоёв населения, не только молодёжи. Да, у молодых людей свои стереотипы и идеалы. Таким стереотипом современной эпохи служит образ заидеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир. [1]. И добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди (как им кажется) определенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре и стилю жизни. Очень много слов прижилось в русском языке, мы их активно используем в повседневном общении, совершенно забыв, что оно (это слово) иностранного происхождения: офис, коллега, документ, дискуссия, социализация, калоши, лабиринт, институт, студент, доктор, авто, сервис и т.д.

Список новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующего названия вместе с заимствуемым понятием и предметом. Так как передовые технологии сконцентрированы на Западе, а английский язык международный, следовательно, словарь русского языка пополняется за счет англо-американизмов.

Можно также выделить социально-психологические причины, влияющих на процесс заимствования. Это увеличение количества говорящих и владеющих английским языком в России. Большой поток выезжающих из страны, долго живущих в англоговорящих странах и

возвращающихся обратно является причиной частого переключения на английский язык. Влияние эмиграции на процесс заимствования не в столь высокой степени, как широкое владение английским языком, существенно важно для процесса заимствования. И многим (особенно молодым людям) хочется им подражать, часто не владея английским языком.

Многие лингвисты указывают на престижность английского слова в некоторых ситуациях по сравнению с русским. Это называется «повышением в ранге»: слово, которое в языке-источнике именует обычный объект, в заимствующем языке относится к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному и т.д. Например, в русском языке название шоп (shop - магазин) относят не ко всякому магазину, а лишь к тому, который торгует престижными товарами. Это суждение, конечно, спорно, так как в конце 90-х годов этим англицизмом называют обыкновенные магазины, особенно это принято среди молодежи: «Пошли в шоп...»

Среди социально-общественных причин вхождения англицизмов в русский язык относится и «коммуникативная актуальность понятия» и соответствующего ему слова. Если понятие затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие, естественно, становится употребительным, например – automobile, service, printer, steward, military, leader, оно легко образует производные в русском языке и делается объектом сознательного употребления, например, русские варианты приведённых выше примеров: автомобиль (авто), стюард(есса), милитаристический, стиль «милитари», лидерство, сервисный, сервисная деятельность.

[2] В одной из статей нами анализировались причины использования иностранных слов в повседневном общении студентами нашего учебного заведения. В связи с этим был проведён небольшой социологический опрос по данной теме. Были отмечены следующие, как наиболее распространённые, пункты:

- это модно (использование иностранных слов в общении);
- помогает изучать иностранный (в т.ч. и английский) язык;
- отсутствует термин в русском языке.

При этом, многие студенты не знали, что синонимом прижившегося английского слова «менеджер» является слово из русского языка «управляющий», (для них «менеджер» более понятен.) Тем не менее, замена понятий необходима; мало кто из преподавателей экономических дисциплин будет называть «маркетинг» многословным термином на русском языке - «наука, изучающая законы рынка».

Этой же группой студентов нашего ВУЗа был проведён социологический опрос среди жителей нашего Воротынца; причём – среди населения разных возрастных групп, социального и образовательного уровня. Этим мини-исследованием были охвачены: дети – от 7 до 16 лет- школьники; молодёжь (20 – 35 лет); жители от 40 до 60 лет, «старшая группа» 60+ и несколько человек 80 лет и старше. Вопросы мини-исследования были следующими:

- ваш возраст;
- род занятий (школьник, студент, служащий или рабочий, неработающий (отпуск по уходу за ребёнком, инвалидность, домохозяйки), пенсионер, работающий пенсионер, безработный, другое);
- образование (учусь: в школе в классе; техникуме, институте; общее среднее, специальное среднее, высшее);
- какой иностранный язык изучаете или изучали ранее;
- используете ли иностранные слова в своей речи (в общении с друзьями, коллегами, соседями, в служебных целях, домашней обстановке);
- причины использования иностранных слов (по вашему мнению): обогащает речь на русском языке; это необходимость; так модно или принято; другое;
- какие иностранные слова чаще всего вы используете.

Это анкетирование проводилось в период: июнь-июль, октябрь 2021 года. Места проведения различные: около зданий школ – средней и школы искусств; на детских площадках, около магазинов, в Физкультурно-оздоровительном комплексе, в центре социальной защиты населения, около зданий районной администрации, больницы и библиотеки, центральная площадь посёлка, автовокзал; в населённых пунктах, где проживают родители и родственники наших студентов. Этим опросом было охвачено более двухсот человек. По результатам данного исследования составлена следующая схема:

I. Дети – от 7 до 16 лет- школьники; второй-девятый классы; изучают английский язык; используют английские слова в общении с друзьями и дома (братья или сёстры младшие, старшие; молодые родители – до 40 лет); привычнее использовать английское слово; часто используемые английские слова: плеер, коктейль, о'кей (OK), вау (wow), упс (Oops), бай (bye), чипсы (chips), boyfriend (girl-friend), weekend, very good, go, party, super-girl, baby, loser, hi, real, best, blogger, chat, user, smile, sorry, «перентсы», «систер, бразер», тейбл, тайм, фейс, нейборы, «тичеры».

II. Молодёжь (20 – 35 лет); уровень образования – от среднего до высшего; служащие, неработающие (отпуск по уходу за ребёнком, инвалидность, домохозяйки), сту-

денты других учебных заведений; изучают и изучали английский язык; несколько человек – немецкий язык. «Наверное, это модно». Часто используют английские слова в общении с друзьями и дома (с детьми, супругом (супругой)). К перечисленным выше англицизмам можно добавить «дарлинг», My love, With all my heart, mother, father. Из немецкого языка в этой возрастной группе наиболее часто употребляется «арбайтен» (причём с ударением на второй слог), «нихт», «ферштеен», «фрау», «шнеллер», «ауф фидер зеен», «гутен морген».

III. Жители от 40 до 60 лет; уровень образования – от среднего до высшего; служащие – медицинские работники – используют профессиональную (медицинскую) лексику, в основном терминологию; педагоги – на работе «нет необходимости использовать сленг, заимствованный из иностранных языков»; но часто «слетают с языка» о'кей (OK), вау (wow), упс (Oops), бай (bye), hi, sorry; ну и как же без чипсов (chips). Здесь и прохожие, и посетители магазинов, районной библиотеки, пассажиры на автовокзале, работники различных служб районной администрации; работающие и не работающие пенсионеры. В этой группе анкетированных – изучавшие английский, немецкий, французский языки. И – интересная особенность: мужчины этой группы реже употребляют иностранные слова в общении. Неожиданными были ответы нескольких человек с категоричным утверждением «не используем и не знаем никаких иностранных слов!» При помощи наводящих вопросов всё же была получена следующая информация об этих «неиспользуемых» словах: бутерброд, гамбургер, блендер, миксер, birthday, Happy New Year! Respect, clever-клёвый, парламент, коалиция, компьютер, принтер, телефон, смартфон. Люди пенсионного возраста дополнили этот список словами: шузы, интервенция, революция, джемпер, пуловер, мачо, стриптиз, брейк, бокс, футбол, баскетбол и т.д. Сложнее было получить ответ от лиц, имеющих лишь «общешкольное образование»: либо о'кей (OK), вау (wow), hi; либо «не знаю» и проходят мимо собеседника. Более всего англицизмов среди этой группы используют сотрудники служб районной администрации и работники районной библиотеки. Из 32 человек, опрошенных у здания администрации и сотрудников библиотеки – 28 практически постоянно, ежедневно употребляют иностранные слова; имеющийся список заимствований они дополнили словами: гёрлы, стьюдентсы, гастарбайтеры, миделэйчесы, юниоры, старт-ап, френдс, шеф, ассистент, маркет (если планируется поход в «Магнит» или «Пятёрочку»), мадам, сэр.

IV. «Старшая» группа» 60+ и несколько человек 80 лет и старше. Уровень образования: среднее, среднее специальное, высшее. Образование получено в 40-е – 70-е годы XX столетия, изучавшие английский, немецкий, французский языки. Владеют информацией об иностранных заимствованиях в русском языке. Используют

в общении бытовые термины, спортивные названия, политическую терминологию; владеют также терминами из Интернета; из средств массовой информации. Сленг перенимают от детей и внуков. Представители более старшего поколения мало используют иностранных слов в общении; исключение – когда их навещают внуки и правнуки. «Не понятно, иногда, о чём говорят. Вроде слова русские, ну уж больно «назаковыристые».

Среди I группы опрошено около 70 человек; каждый из них использует постоянно английские слова в повседневном общении в общем контексте с русским языком, т.е. – 100%.

II группа – опрошено 40 человек; используют постоянно иностранные слова в повседневном общении – 100%.

III группа – опрошено около 90 человек. Используют профессиональную лексику – преподаватели иностранного языка; терминология по другим учебным предметам; медицинские работники – профессиональная терминология; Из общего количества опрошенных в этой группе лишь 12 человек не используют иностранные слова в общении. Это примерно 12% от общего количества в группе.

IV группа – в анкетировании приняли участие 30 человек. Имеют знания об иностранных заимствованиях в русском языке. В повседневном общении используют в основном «давно прижившиеся» термины бытового плана, которые уже не рассматриваются как иностранные; 90% не используют.

Результаты социологического исследования отображены в следующей диаграмме: из 230 человек, участников анкетирования – 180 или 85% используют иностранные слова в повседневном общении; 50 человек или 15% – не используют.

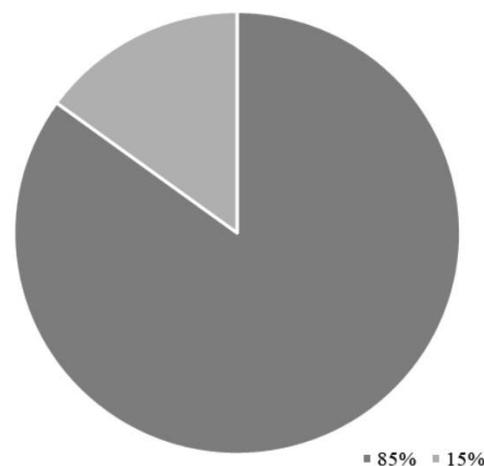


Рис. 1. Использование иностранных слов в повседневной жизни

Примечателен следующий факт: в конце девятнадцатого-начале двадцатого столетия (отмечалось выше) иностранные слова были в общении узкого круга специалистов. В наши дни их использует в повседневном общении практически каждый умеющий говорить, и не только представители молодёжи.

Вывод

Мир меняется, и мы меняемся вместе с ним. Не будем

опасаться того, что русский язык исчезает с появлением в нем заимствованных слов. Это неверно. Ни одна волна заимствований – ни французская, ни немецкая, ни английская – не привела к деградации русского языка. Напротив – способствовала его развитию.

Кроме того, русский язык благодаря огромному количеству суффиксов и приставок дарит любому заимствованию совершенно новую жизнь. Даже простое английское *Hi*, в русском языке может быть «хаюшки»!

ЛИТЕРАТУРА

1. Сумцова, О.В. Причины использования англицизмов в русском молодежном сленге / О.В. Сумцова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2012. — № 4 (39). — С. 247-250. — URL: <https://moluch.ru/archive/39/4539>
2. Чернова Н.М., Лабаева Т.А. Иностранные заимствования в повседневном общении студентов. // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия "Гуманитарные науки", 2020г. №2, С. 116 - 119

© Чернова Нина Михайловна (ninachernova090359@yandex.ru), Бородавко Елена Ивановна (lenochka-shimina@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Нижегородский государственный инженерно-экономический университет